Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to powiedz im: Przedłożyłem ja przed królem moją prośbę, aby nie odsyłał mnie z powrotem do domu Jehonatana, (gdzie) bym umarł.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to powiedz im: Przedłożyłem królowi moją prośbę, aby nie odsyłał mnie z powrotem do domu Jehonatana, gdzie z pewnością bym umarł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy im powiesz: Przedłożyłem królowi moją prośbę, aby mnie nie odsyłał do domu Jonatana, abym tam nie umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im rzeczesz: Przełożyłem prośbę moję przed królem, aby mię zaś nie kazał odwiść do domu Jonatanowego, żebym tam nie umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzeczesz do nich: Przełożyłem ja prośby moje przed królem, aby mię nie kazał odwieść do domu Jonatana i żebych tam nie umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy powiesz im: Przedłożyłem królowi swą prośbę, żeby mnie znów nie posłał do domu Jonatana, abym tam nie umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy im odpowiedz: Przedstawiłem królowi swoją korną prośbę, aby nie odsyłał mnie z powrotem do domu Jonatana, bo bym tam zginął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas odpowiesz im: Przedstawiłem królowi moją prośbę, aby mnie nie odsyłał do domu Jonatana, abym tam nie zginął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy im powiesz: «Przedłożyłem królowi moją prośbę, by mnie nie odsyłał na niechybną śmierć do domu Jonatana»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | powiesz im: ”Przedłożyłem prośbę królowi, by nie posyłał mnie z powrotem do więzienia Jehonatana, abym tam nie skonał”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш їм: Я кидаю моє милосердя перед очі царя, щоб мене не повернув до дому Йонатана, щоб там не вмерти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy im odpowiesz: Przedłożyłem tylko przed królem mą prośbę, aby mnie nie odesłał do domu Jonatana oraz bym tam nie zginął! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy im powiesz: ʼPrzedkładałem królowi swą prośbę o łaskę, żeby mnie nie odesłał do domu Jehonatana, bym tam umarłʼ ”. |

1. 1) <x>300 37:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)